

Brusel 28. května 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

Interinstitucionální spis:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

POZNÁMKA K BODU „I/A“

Odesílatel:	Generální sekretariát Rady
Příjemce:	Výbor stálých zástupců / Rada
Předmět:	Návrh NAŘÍZENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY o hlavních směrech Unie pro rozvoj transevropské dopravní sítě, o změně nařízení (EU) 2021/1153 a nařízení (EU) č. 913/2010 a o zrušení nařízení (EU) č. 1315/2013 (první čtení) – přijetí legislativního aktu = prohlášení

Prohlášení Německa

Spolková republika Německo vítá předběžnou dohodu dosaženou mezi orgány dne 18. prosince 2023 o revizi nařízení o hlavních směrech Unie pro rozvoj transevropské dopravní sítě a jeho rychlé přijetí Evropským parlamentem dne 24. dubna 2024. Aby nařízení mohlo rychle vstoupit v platnost, hlasuje Německo pro přijetí nařízení na základě stávajícího znění v Radě, ale chce upozornit na některé nedostatky v jazykových verzích, které si žádají opravu.

Ustanovení týkající se „dalších priorit“ byla doposud v jednotlivých jazykových verzích překládána velmi nejednotně.

Podle anglické verze, z níž vycházela jednání v rámci triologu, členské státy dalším prioritám „věnují pozornost“. To je v souladu s duchem třístranných jednání a dosaženou politickou dohodou: Tyto „další priority“ jsou zamýšleny jako volitelné, nikoli povinné priority, které doplňují závazné požadavky pro jednotlivé druhy dopravy obsažené v jiných člancích nařízení.

Naproti tomu mimo jiné německá jazyková verze je jednoznačně restriktivnější a vyžaduje, aby členské státy další priority „zohledňovaly přednostně“. To se může týkat i jiných jazykových verzí.

Aby bylo zajištěno jednotné uplatňování nařízení ve všech členských státech, je nezbytné, aby překlady do různých úředních jazyků byly v úzkém souladu s původně vyjednanou a politicky dohodnutou anglickou jazykovou verzí.

Spolková republika Německo očekává, že u překladů, které se výrazně odchyľují od původní anglické jazykové verze, budou v příslušných jazykových verzích brzy provedeny relevantní technické opravy předložené Německem a případně i dalšími členskými státy. Pokud jde o další priority, týká se to první věty v člancích 20, 24, 28, 32, 35, 39 a 42.

Pokud jde o německou jazykovou verzi, Spolková republika Německo odhalila v překladu další nedostatky. Za předpokladu, že Spolková republika Německo a Rakouská republika budou schopny dospět ke společnému postoji k vylepšenému překladu do němčiny, očekává Spolková republika Německo rovněž odpovídající opravu německého znění.

Pokud by i další členské státy chtěly opravit své jazykové verze, mohou počítat s podporou Německa za předpokladu, že jejich návrhy budou v úzkém souladu s původní anglickou verzí, čímž se zajistí jednotné uplatňování revidovaného nařízení o TEN-T.

Prohlášení Francie

Francouzské orgány vítají předběžnou dohodu o revizi nařízení o transevropské dopravní síti (nařízení o TEN-T), které bylo dosaženo mezi evropskými orgány dne 18. prosince 2023, a její přijetí Evropským parlamentem dne 24. dubna 2024.

Francouzské orgány podporují schválené znění, jakož i konečné přijetí nařízení plánované na zasedání Rady dne 30. května 2024 a jeho zveřejnění během stávajícího legislativního cyklu.

Francouzské orgány však upozorňují na rozhodnutí spolunormotvůrců použít pro přijetí nařízení zvláštní postup (postup spojený s výjimečnými okolnostmi, jak bylo zmíněno na zasedání Coreperu dne 10. dubna 2024), aniž by byl během stávajícího legislativního cyklu uplatněn postup opravy. Francouzské orgány připomínají, že verze vypracované právníky-lingvisty, a zejména překlady do jazyků Evropské unie, nebyly před konečným přijetím konzultovány s členskými státy.

Francouzské orgány zdůrazňují, že je z provozního, technického a právního hlediska důležité, aby bylo možné posoudit francouzskou jazykovou verzi nařízení, jakož i verze v ostatních úředních jazycích Evropské unie, s ohledem na anglickou jazykovou verzi, která sloužila jako základ pro jednání v rámci triologu a která vedla k přijetí nařízení o TEN-T. V návaznosti na příklady uvedené v prohlášení Německa francouzské orgány zdůrazňují možné nedostatky neanglických jazykových verzí, které je třeba odstranit.

Vzhledem k tomu, že některé členské státy upozorňují na komplikace spojené se zněním přeložených verzí nařízení o TEN-T, podporují francouzské orgány prohlášení Německa, které upřesňuje, že je důležité zajistit jednotné uplatňování nařízení ve všech členských státech. Proto je nezbytné, aby překlady do všech úředních jazyků byly dokonale sladěny s původně vyjednanou a politicky dohodnutou anglickou verzí.

Francouzské orgány proto žádají, aby byly včas provedeny nezbytné technické opravy v různých jazykových verzích, které iniciovaly a které si přejí členské státy včetně Francie.

Prohlášení Itálie

Itálie vítá předběžnou dohodu dosaženou mezi orgány dne 18. prosince 2023 o revizi nařízení o hlavních směrech Unie pro rozvoj transevropské dopravní sítě a jeho rychlé přijetí Evropským parlamentem dne 24. dubna 2024. Itálie proto hlasuje pro přijetí nařízení Rady na základě anglického znění textu (PE-CONS 56/24), ale přeje si vznést několik připomínek k jazykovým verzím, které je třeba zohlednit.

Aby bylo zajištěno jednotné uplatňování nařízení ve všech členských státech, je zásadní, aby překlady do různých úředních jazyků byly v plném souladu a konzistentní s anglickou jazykovou verzí původně vyjednanou a dohodnutou na politické úrovni.

Itálie očekává, že přijetí všech různých jazykových verzí v Radě bude vyžadovat další zvážení a že budou povoleny opravy za účelem opravy jazykových verzí, které se odchyľují od anglického originálu, čímž bude zajištěno jednotné uplatňování revize nařízení o TEN-T.

Pokud by si ostatní členské státy rovněž přály opravit své jazykové verze, může Itálie vyjádřit svou podporu za předpokladu, že jejich návrhy budou v úzkém souladu s původní anglickou verzí.

Prohlášení Portugalska

Portugalsko vítá předběžnou dohodu dosaženou mezi orgány dne 18. prosince 2023 o revizi nařízení o hlavních směrech Unie pro rozvoj transevropské dopravní sítě a jeho přijetí Evropským parlamentem dne 24. dubna 2024. Portugalsko proto hlasuje pro přijetí nařízení na základě anglického znění stávajícího textu Rady (PE-CONS 56/24), ale rovněž si přeje vznést několik připomínek k jazykovým verzím, které je třeba zohlednit.

Aby bylo zajištěno jednotné uplatňování nařízení ve všech členských státech, je nezbytné, aby překlady do různých úředních jazyků byly v plném souladu a konzistentní s původně vyjednanou a politicky dohodnutou anglickou verzí. Portugalsko se proto domnívá, že přijetí různých jazykových verzí v Radě bude muset zahrnovat případné opravy jazykových verzí, které se odchyľují od původního anglického znění.
